

Лингвистика

УДК 81'1:81'23

ББК 81.002.3

А 29

Адзинова А.А.

Кандидат филологических наук, ст. преподаватель кафедры русского языка Адыгейского государственного университета, e-mail: Adan-maikop@mail.ru

Отантропонимные заглавия-прецедентизмы в креолизованном тексте (Рецензирована)

Аннотация:

Впервые проводится анализ отантропонимных прецедентных заглавий, а именно вербального компонента креолизованного текста. Описание функционирования заглавий-прецедентизмов в креолизованных текстах и выявление особенности их восприятия и потенциального воздействия на адресата комплекса вербальных и невербальных средств этих текстов позволяет определить механизмы реализации стратегий составителей периодических изданий, используя метод лингвистического описания, метод наблюдения, сравнения и обобщения. Названные обстоятельства позволяют при анализе организации креолизованного текста уделить особое внимание изучению заголовка как важнейшего компонента текстовой структуры.

Ключевые слова:

Заглавие, прецедентный текст, креолизованный текст, вербальные средства, иконический комплекс, эксплицитность, имплицитность, антропонимы.

Adzinova A.A.

Candidate of Philology, Senior Lecturer of Department of Russian Language of the Adyghe State University, Maikop, Russia, e-mail: Adan-maikop@mail.ru

Anthroponymic headings-precedentisms in the creolized text

Abstract:

The analysis of the anthroponymic precedent headings, namely: a verbal component of the creolized text is carried out for the first time. The author described functioning of titles-precedentisms in creolized texts and identified peculiarity of their perception and potential impact on the addressee of a complex of verbal and nonverbal means of these texts that made it possible to determine mechanisms of strategy realization by authors of periodicals, using the methods of the linguistic taxonomy, observation, comparison and generalization. The mentioned circumstances allow paying special attention in the analysis of the organization of the creolized text to studying heading as the most important component of text structure.

Keywords:

Heading, precedent text, creolized text, verbal means, iconic complex, explicitness, implicitness, anthroponyms.

Функциональные и структурные характеристики заголовков тесно связаны с особенностью восприятия адресатом печатного материала: первое, с чем сталкивается читатель, открывающий газету или журнал, – это заголовки статей, и именно по заголовкам он ориентируется в содержании как отдельных сообщений, так и номера в целом (Э.А. Лазарева, P. Linden, S. Weischenberg). Заголовок задаёт аксиологический и эмоциональный фон для восприятия сообщаемой в посттексте информации.

Заглавие также устанавливает связь между тремя комплексами информации: 1) сведениями, содержащимися непосредственно в тексте статьи; 2) сведениями, содержащимися в картине мира каждого представителя культуры, читающего журнал; 3) сведениями, актуальными для определённого коллективного субъекта (общества) в конкретный исторический период времени.

Заглавие, информируя читателя о теме, передает вторичную картину мира, задает тон всему описанию, настраивает адресата на определенное восприятие. В этом ракурсе фотографии, рисунки, картинки или другие средства иконического кода, привлекая внимание читателя, дополняют вербальный ряд. Таким образом, иконические средства коммуникации, взаимодействуя с вербальными средствами, создают креолизованные тексты.

Термин «креолизованные тексты» принадлежит отечественным психолингвистам Ю.А. Сорокину и Е.Ф. Тарасову; это «тексты, фактура которых состоит из двух негетерогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [1: 180-181]. В качестве примеров называются кинотексты, тексты радиовещания и телевидения, средства наглядной агитации и пропаганды, плакатов, рекламные тексты.

Несмотря на то, что в семиотике иконический язык принципиально не от-

личается от естественного языка, единицы иконического языка (изображения) по сравнению со словом являются менее четкими, они характеризуются большей расплывчатостью и размытостью. Тем не менее, иконические знаки имеют денотативные и коннотативные значения [2: 8-11]. Информационная и прагматическая емкость невербальных средств в структуре креолизованных текстов представляется более емкой, чем вербальных. В последнее время появился интерес к лингвистическому исследованию сочетания нескольких кодов, что говорит о значительной актуальности исследования креолизованных текстов.

Особенностью креолизованного текста является то, что иконический комплекс содержит означающие, означаемыми которых являются идеи и образы, представленные рисунками. Невербальная информация, содержащаяся в данном типе иконического комплекса, представляет известные трудности декодирования и интерпретации, связанные с различными ассоциациями, которые допускают неоднозначную субъективную трактовку. Несмотря на это, иконические средства прагматически более емкие, чем вербальные средства. Совмещение двух негетерогенных кодов в креолизованном тексте полнее и нагляднее раскрывает интенции авторов, обрисовывая тематическую структуру всего текста.

Заглавия органично и целесообразно вписываются в креолизованные тексты и наиболее полно аккумулируют в себе «рекламную (привлечение интереса читателя) и аппелятивно-экспрессивную (оказание определенного воздействия на читателя) функции» [3: 188]. Следовательно, заглавие играет главную роль в реализации основной идеи из гармоничного сочетания рисунка и языковых средств. Заглавие не только называет текст, но и сжато передает основное содержание, тему или идею. Поскольку заглавие выполняет дейктическую функцию, то его главная

задача – привлечь, заинтересовать читателя, а также оказать на него определенное воздействие. Тогда слово и рисунок воспринимаются как единое целое, что подтверждает тезис Л.В. Головиной о том, что «наложение концепта вербального текста на концепт изображения приводит к созданию единого общего концепта креолизованного текста».

Таким образом, сочетание коммуникативной и эстетической функции с задачей выполнения основного предназначения глянцевого журнала - предоставления максимально интересной, красочной и разнообразной информации - превращают лингвистическую ткань этих изданий в неповторимый феномен, постичь который невозможно без учёта особенностей функционирования собственно газетно-журнальной индустрии [4: 71-72].

Интересными и удачными, на наш взгляд, предстают в журнале заглавия-прецедентизмы с использованием субституции антропонимов знаменитых людей. Следует отметить, что «довольно распространенным является обращение к прецедентным текстам» в качестве приёма привлечения и удержания внимания читателя [5: 32]. Часть примеров включает в себя имя или фамилию знаменитости, при этом являются омофонами уже существующих в языке слов:

- *Демисезон* (Elle, март 2007, с. 110-115) – это заглавие первоначально воспринимается как одежда осенне-весеннего сезона (ср. *демисезонное пальто*// разг. *демисезон*) и венчает статью с интервью актрисы Деми Мур и её фотографиями и состоит из двух компонентов: *Деми* (имя звезды) и *сезон* (то есть определенное время). При декодировании этого креолизованного текста мы получаем следующее его значение – «время актрисы Деми Мур»;

- *Стрип-клуб* (Elle, декабрь 2002, с. 100) – что касается этого заглавия статьи с интервью актрисы Мэрил Стрип, состоящего из компонентов *стрип* (фамилия ак-

трисы Стрип) и слова *клуб* (заведение), то оно изначально вызывает у читателя конкретные ассоциации, связанные со словом *стриптиз*. Но фотография актрисы рядом с заглавием позволяет верно определить, о ком будет идти речь в данной статье. Таким образом, достигается эффект обманутого ожидания. В этом случае автор статьи намеренно выбрал фамилию актрисы Стрип, так как оно созвучно словам, содержащим в себе компонент *стрип*-;

- *Димо-графия* (Elle, июль 2016, с. 74-79) – дается интервью и фотография актера Дмитрия Дюжева. Данное заглавие созвучно слову *демография* (численность населения) и состоит из двух слов *Димо* (Дима – имя актера) и *-графия* «описание». Название и иллюстрация позволяют правильно определить предмет описания статьи;

- *Дама Кристи* (Elle, ноябрь 2014, с. 329) – в основном тексте - интервью с певицей Кристиной Агилера. Автор включает в заглавие сокращенное имя певицы. Однако декодировать информацию представляется возможным при наличии всех элементов креолизованного текста.

В следующих примерах связность заглавия и текста выражается эксплицитно, так как по названию читатель может спрогнозировать содержание статьи:

- *Белучче не скажешь* (Elle, июль 2006, с. 216) – в данном заглавии, состоящем из фамилии известной голливудской актрисы *Моники Белучче* и прецедентного текста *лучше не скажешь*, обыгрывается значение выражения «вернее, точнее не сказать», а также замена компонента *лучше* компонентом *Белучче* по созвучию. Текст статьи содержит интервью с актрисой, при прочтении которого полностью раскрывается значение заголовка как «никто, кроме Моники Белучче не знает о себе самой лучше»;

- *Блум за разум* (Elle, май 2006, с. 131) – заглавие представляет собой трансформированную прецедентную единицу *ум за разум заходит у кого* (разг.) – «не

в состоянии разумно рассуждать, действовать из-за растерянности, множества дел». В данном случае произошла замена компонента *ум* компонентом *Блум*, так как статья посвящена личной жизни и профессиональной деятельности актера Орландо Блума;

- *Время Беровев* (Elle, ноябрь 2004, с. 145) – статья посвящена жизни и творчеству российского актера Егора Беровева. Заглавие представляет собой трансформированную прецедентную единицу *время героев* в значении «время для решительных людей», в котором компонент *героев* заменен созвучным ему компонентом *Беровев* (фамилией актера);

- *Дэми и господа* (Elle, март 2014, с. 204) - в данном заглавии, состоящем из имени известной голливудской актрисы *Дэми Мур* и прецедентного текста, обыгрывается фамилия актрисы и значение традиционного начала официальных речей, обращений *дамы и господ!*. В заглавии компонент *дамы* заменен компонентом *Дэми* по созвучию;

- *Истина в Гвинет* (Elle, февраль 2015, с. 238) – статья посвящена личной жизни и актерской деятельности Гвинет Пэлтроу. Заглавие представляет собой трансформированную прецедентную единицу *истина в вине*, в которой произошла замена компонента *вино* именем актрисы *Гвинет* по созвучию;

- *Моя прекрасная Аня* (Elle, апрель 2013, с. 124) – данное заглавие представляет собой трансформированное название отечественного телесериала «*Моя прекрасная няня*», в котором компонент *няня* был заменен уменьшительно-ласкательным именем *Аня*, так как героини статьи – российская актриса Анна Семенович, известная своей запоминающейся внешностью;

- *Ну что за Брэд!* (Elle, март 2014, с. 64) – статья посвящена известному голливудскому актеру Брэду Питу; в ней затрагиваются темы его семьи, любви, дружбы и широкой благотворитель-

ной деятельности. Поэтому трансформированное заглавие *что за* в значении «оценки качества, восхищения, удивления, негодования, возмущения и других чувств» содержит компонент *Брэд*, чтобы привлечь адресата к тексту;

- *Охота на Лиз* (Elle, март 2014, с. 70) – текст статьи повествует об актрисе Лиз Хёрли. Трансформация данного заглавия представляется нам удачной, так как автор статьи обыгрывает значение компонента *охота на/ за* в значении «поиски, выслеживание кого или чего» и добавление компонента *Лиз* (созвучного *лис*). При объединении значений компонентов заглавие приобретает следующий смысл «настойчивый поиск, добыча информации об актрисе Лиз Хёрли, на которую объявлена своеобразная *охота*»;

- *Перри от жизни всё!* (Elle, май 2006, с. 250) – в трансформированном заглавии обыгрывается популярный призыв *Бери от жизни всё!* в значении «следует пользоваться предоставленными возможностями в полной мере». Замена компонента *бери* компонентом *Перри* по созвучию обусловлена содержанием статьи, в которой речь идет о модных предпочтениях певицы Кэти Перри. Таким образом, общее значение заголовка можно определить как «воспользоваться советами известной певицы»;

- *Раз, два, Дрю!* (Elle, ноябрь 2014, с. 425) – в статье известная голливудская актриса Дрю Бэримор рассказывает о своей юности «длиною в жизнь». Заголовок представляет собой трансформированную единицу *раз, два, три*, в которой компонент *три* заменен именем актрисы *Дрю* по созвучию;

- *РИАН-новости* (Glamour, январь 2017, с. 211) – заголовок статьи, посвященной популярной зарубежной певице Рианне, представляет собой трансформированную единицу *РИА-новости* (Российское информационное агентство) с заменой компонента *РИА* сценическим именем исполнительницы *Рианны* по со-

звучию. Таким образом, общим значением компонентов заголовка является «информация о Рианне, изложенная самой певицей»;

- *Родись Красиловым* (Elle, октябрь 2012, с. 289) – статья посвящена Петру Красилову. Заголовок представляет собой трансформированное название российского сериала «*Не родись красивой*», в котором компонент *красивой* заменен фамилией героя статьи - *Красилов*. В заголовке мы также наблюдаем взаимодействие позитивных и пейоративных форм выражения: отрицательная форма *не родись* перешла в утвердительную. Видимо автор статьи имел в виду, что многим хотелось бы быть на месте Петра Красилова, быть таким же успешным;

- *Спейси и сохрани* (Elle, май 2016, с. 52) – в статье пишется об актере Кевине Спейси. Заголовок представляет трансформированную единицу *спаси и сохрани* (обычно обращение к Богу) в значении «избавить от беды и не дать пропасть» с заменой компонента *спаси* фамилией актера *Спейси* по созвучию. Употребление данного заголовка представляется нам непонятным и не совсем удачным, так как непонятна позиция автора в статье;

- *Час Пинк* (Elle, февраль 2015, с. 180) – в статье содержится интервью с зарубежной певицей Пинк, известной своим эпатажным неоднозначным поведением. В заглавии обыгрывается значение прецедентной единицы *час пик* «наивысшее состояние в развитии, кратковременный резкий подъём», в котором компонент *пик* заменен сценическим именем певицы *Пинк* по созвучию. Преобразование заголовка представляется нам удачным, так как при объединении компонентов можно легко вывести значение как «лучшее время для Пинк».

Использование заглавий-прецедентизмов, трансформированных автором в соответствии с содержанием креолизованного текста, позволяет по-новому воспринимать уже известные выражения и цитаты, в которых за внешней красочной подачей можно рассмотреть точку зрения автора, его отношение к «звёздам» отечественного и зарубежного шоу-бизнеса, к их личной жизни и профессиональной деятельности. Включение антропонимных компонентов в прецедентные заглавия представляется нам удачным приёмом привлечения внимания читателя.

Примечания:

1. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптиматизация речевого воздействия. М., 1990.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003. 128 с.
3. Петрат Т.Р. Функциональная характеристика заглавий. М., 2003.
4. Миронеско-Белова Е.М. Прецедентный текст в газетно-журнальном заголовке (на материале русскоязычной прессы последнего десятилетия) // Русская сопоставительная филология: состояние перспективы. Труды и материалы / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. Казань, 2004. С. 71-72.
5. Гермашева Т.М. Языковая игра как инструмент актуализации лингвистической креативности // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2017. Вып. 1 (192). С. 30-33.

References:

1. Sorokin Yu.A., Tarasov E.F. Creolized texts and their communicative function //

- Optimization of speech influence. M., 1990.
2. Anisimova E.E. Linguistics of the text and intercultural communication: (based on creolized texts). M.: Academia, 2003. 128 pp.
 3. Petrat T.R. Functional characteristics of titles. M., 2003.
 4. Mironesko-Belova E.M. A precedent text in the newspaper and magazine headline (based on the Russian-language press of the last decade) // Russian comparative philology: state and perspectives. Proceedings and materials / general ed. by K.R. Galiullin, G.A. Nikolaev. Kazan, 2004. P. 71-72.
 5. Germasheva T.M. Language game as instrument of updating linguistic creativity // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2017. Iss. 1 (192). P. 30-33.